

好狗凯西

◆ (美国)安吉尔·乔治娅
张维(编译)

卡萝·贝尔德住在美国佐治亚州的道尔顿,她养了一条狗,名字叫凯西。在邻居们眼里,这只硕大、健壮的爱斯基摩犬非同寻常,尽管它是一条好狗,但总爱招惹麻烦。

凯西经常从卡萝家的后门偷偷溜出来,独自在街上溜达。绝大多数人都对它敬而远之,这并不令人感到惊讶,因为从远处看,凯西和狼长得一模一样。

凯西不仅长得像狼,动作也像狼,甚至还保留着狼的习性。卡萝经常接到邻居们铺天盖地的抱怨:“你家的凯西又跑出来了,把我们家狗食一扫而光!”“你们家凯西把我们家的垃圾翻了个底朝天!”

正因为经常听到抱怨,所以有一天,当住在三个街区以外的一位男士突然找上门来,询问卡萝她那条狗叫什么名字的时候,卡萝心里紧张得要命,她不知道这回凯西又在外面闯了什么祸。

“我们家房子侧面有一个很小的活动玻璃门,到了夏天,这个玻璃门一般总是开着的,”这位街坊开始讲述事情经过,“近一段时间以来,你家那条狗每天都从街上溜达过来,然后直接从这扇小玻璃门里来到我们家里。”

公主辫与少女髻

◆ (美国)凯丽·罗丽亚
王文婷(编译)

我有一对孪生女儿,十年前那天早晨出生的是姐姐,名叫凯瑟琳,傍晚出生的是妹妹,名叫凯思琳。做母亲的无法强迫女儿们成为很要好的姐妹,但如果幸运的话,她会发现她们或许能够自然而然地形成一个坚固的联盟。

我的两个孪生女儿不像是会融洽相处的姐妹,因为她们两个人犹如白天和黑夜一样有着明显的区别。小女儿凯思琳聪明,但有些任性,今年留级了,仍在莫尼卡州立学校上三年级,刚留级时常因为一些小事与同学发生争执,不过现在她正努力学着与别人交朋友。大女儿凯瑟琳慧敏、活泼,有许多朋友,现在莫尼卡学校上四年级了;她和她的朋友们都是低年级学生的偶像,一言一行对低年级学生有着很大的影响。凯思琳总想引起凯瑟琳的注意,但凯瑟琳根本就不搭理她。

一天上学前,姐妹俩恳求我给她们梳一个新发型。我把凯思琳的头发在后脑勺一卡,收敛成一束公主辫;把凯瑟琳的头发盘绕到头顶,挽成一个少女髻。她们在镜子前看了又看,面露喜悦,显然对自己的新发型都非常满意。凯思琳高高兴兴地上学去了,那束公主辫就像马尾一样神气地随着她的身体跳跃。然而,在学校,一个女生指着她的发型对另外几个女生喃喃咕咕。接着,这个女生走到凯思琳身边,用轻蔑的语调说:“你扎一根难看的小狗尾巴干吗?”

那天,我开车去接姐妹俩放学回家时,凯思琳跟我讲了她伤心的故事。她呜呜地哭,真的受到了“小狗尾巴”的伤害。我也很难过,不正是因为这件事给她带来打击。凯思琳向我哭诉时,凯瑟琳一言不发,仿佛不屑于这些“鸡毛蒜皮”的事情。这天晚上,凯瑟琳仍像往常一样不时地打电话与朋友们联络,只是她的电话比平时更多了。

第二天下午,我再次去接姐妹俩放学回家时,看到了一个特别的情况。一群漂亮的三年级女生叽叽喳喳地站在凯思琳的身旁。凯思琳惊喜地仰望着她们,眼睛发亮,满脸通红。这些女生每一个人的后脑勺都扎了一根“小狗尾巴”!“不知怎么了!”凯思琳上车后激动地喊道:“我一抬头,所有的女生都扎了一根和我昨天一样的辫子!她们都说‘这公主辫是凯思琳首创的,现在是我们三年级女生最时髦的发型!’”一路上,她抱着双膝,瞅着后视镜中晃动中的公主辫,一直沉浸在幸福之中。我从后视镜中看了看凯瑟琳,感到她好像冲我眨了一下眼睛。



■ 大工程 (乌克兰 科索布金)



乌云后的星星

◆ 王玲俐(编译)

丈夫在美国加利福尼亚东南部的莫哈韦沙漠服兵役,妻子随后赶去团聚,这里没有树荫,只有烈日和热风,整天黄沙弥漫,气温高达125华氏度(51.6摄氏度),几乎让人窒息,她憎恨沙漠,希望早点回到俄亥俄州的家里,但丈夫是名军人,服从命令是天职,如果当逃兵,还要被送上军事法庭。

妻子整天呆在屋里以泪洗面,最后她打电话给家里的父母,这个鬼地方她一分钟也呆不下去了,只希望能插上翅膀,一下子飞回到家里。父亲沉默片刻,说我给你讲个小故事吧,你以前听过的:

“两个囚犯成功越狱……一个人不停埋怨泥泞的道路,另一个却看到乌云后的星星。”挂掉电话,女儿陷入思考。

第二天,她开始外出,逐步学着结交当地土著人,学会如何适应高温的沙漠,慢慢地她爱上莫哈韦沙漠,最后甚至写了一本游记,对莫哈韦沙漠大加赞赏。

沙漠还是沙漠,丝毫没有改变,但现在她面前的是一个全新的世界,只因父亲一段话,彻底改变了她的心态。

了的专程拜访!”说到这里,这位街坊的声音充满着感激之情。他说他父亲看到凯西以后,脸上露出了多年未见的和蔼神情,接着他就开始和凯西亲近起来。他一遍又一遍地轻轻抚摸着它,凯西温顺地趴在那里,一动不动,有时伸出舌头舔舔老人的掌心。在凯西的陪伴下,老人竟然进入了梦乡。

“我父亲整整睡了两个小时!这些年来,我们第一次终于有这么长时间,在大白天里,就可以让自己彻底放松一下。”他十分感叹地说。

他说第二天凯西又来了,而且从此以后每天都来,好像和老人有约一样。凯西每次来了以后,就在老人的椅子旁边趴下来,与老人亲近,然后老人就安然入睡。

“对我和妻子而言,凯西就好像是上天赐给我们的礼物,”街坊最后告诉卡萝,“这就是我今天来这儿的目的。凯西在家吗?”

“在家。”说着,卡萝大声地呼唤着凯西。不一会儿,这只健壮的爱斯基摩犬就一路小跑地出现在他们面前。街坊走过去,轻轻地拍拍它的头,对它说:“你肯定早就知道了,是吧?所以这几天你一直没来。”

“它知道了什么?”卡萝问街坊。

“凯西最后一次光临我们家的那天晚上,我父亲在睡梦中安详地告别了这个世界。凯西肯定知道,它已经完成了自己的使命。”



上班时间去理发

◆ 朱思(编译)

迈尔斯有时候会在上班时间去理发店理发。但这是违反办公室规定的:工作人员只能在下班时间理发。有一天,迈尔斯理完发回来,办公室主任坐在自己的办公桌旁,恰好看见他走进来。

“你好啊,迈尔斯。”经理说,“我发现你今天是在办公时间理的发。”

“是的,先生。”迈尔斯平静地承认了,“你瞧,先生,它们是在办公时间长出来的。”

“不全是。”主任说道,“有些是下班后长的。”

“是啊,先生,你说得对。”迈尔斯慢条斯理地答道,“但我没全剪掉啊。”



敢于心怀更大的梦想

◆ (美国)黛安·索耶 鹿启帆(编译)

黛安·索耶,美国广播公司的新闻主播。观众誉她为手持麦克风的森林女神,美国新闻界称她是神话中的公主,顽强不屈的贵妇,挑工作重任的女人和渊博学者的混合物。

1967年,黛安·索耶从威尼斯利学院毕业,但她不知道应该从事什么工作。她去找父亲商量。“你最喜欢做什么?”父亲问她。“写作。”黛安不假思索地答道,“我喜欢文字的力量,喜欢与人一起工作,并且我对世界上每天所发生的事都充满好奇。”父亲想了一会儿,说:“那你有没有考虑过到电视台做记者?”

那时候,女记者出现在电视上是很少见的。黛安穿上得体的套装,鼓起勇气去见了路易斯维尔市WLKY电视台的新闻部主任。事情出奇地顺利,新闻部主任答应给她一个机会!在接下来的两年半里,黛安作为一名电视台的新闻记者穿梭于各个地方。她实现了人生的第一个大梦想。

1969年,黛安的父亲在一次车祸中丧生。黛安决定离开电视台,到司法界或政界工作。她父亲的一位助手在某一天对她说:“到华盛顿去怎么样?”

几个月后,黛安告别她的母亲、姐姐以及WLKY电视台的同事,登上了飞往



一位小男孩在炎热的天气下,跟着父亲从一个陡峭的山丘往下走。他们看到一位男子朝着他们往山上走,他大汗淋漓,肩上扛着个沉重的麻袋,被压得弯了腰。当这位男子来到他们面前时,小男孩就问他麻袋里装的是什么,他为什么要上山,他为什么要这么努力工作。

男子告诉小男孩,他的炉灶坏了,他得下山谷中取些石头,给自己建个炉灶。

小男孩问:“你为什么不多取一些,建个大点的炉灶,这样就能让你更加暖和,能够煮更多的食物。山谷中一定还有很多石头,是吗?”

男子说:“哦,你这个小孩子,你还不知道工作意味着什么,你还不知道搬运这些东西是多么的辛苦。”他用自己空闲的那只手拍了拍小男孩的肩膀。“等你长到我这么大的时候,有一个小炉灶都会很开心的了。”

小男孩和他父亲继续下山。这时,他们看到另一位男子朝着他们往山上走。这个人与前面那个人的身材相同,肩上扛着的麻袋也是同样大小,但他并不显得被压弯了腰。

小男孩问:“你麻袋里装的是什么?是石头吗?你要给自己建一个小炉灶吗?”

这位男子满面笑容地说:“哦,不是的,我不需要建炉灶!你看,我下山到山谷中挖胡萝卜,挖到了财宝。钻石!红宝石!珍珠!我有两个女儿,要举办两个婚礼,我要开一家商店,再也不用四处叫卖了,我还要给自己建一座房子,铺上木地板,而且……”

“你为什么不多拿一些钻石呢?”小男孩打断他的话,“山谷里一定还有很多,是吗?”

“孩子,”这位男子用他空闲的那只手拍了拍小男孩的肩膀说,“相信我,我已经将整个山谷彻底搜查过了。我想,那里再也没有任何钻石了。”

小男孩和他父亲继续下山。

“你看,”小男孩的父亲说,“当你背的是钻石的时候,它们一点儿也不沉重。第一个男子背的也许也是钻石,但他并不知道它们是什么。”

岩石和钻石

◆ (美国)西蒙·波斯纳
陈荣生(编译)